

No. 51895*

**United States of America
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria for scientific and technological cooperation (with annexes). Washington, 4 January 2008

Entry into force: *17 June 2008 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**États-Unis d'Amérique
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Washington, 4 janvier 2008

Entrée en vigueur : *17 juin 2008 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

**СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ
АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО**

Правителството на Съединените американски щати и правителството Република България (наричани отук нататък "Страните");

Убедени, че международното сътрудничество в областта на науката и технологиите ще укрепи взаимоотношенията на приятелство и разбирателство между народите им, ще допринесе за напредъка в състоянието на науката и технологиите в двете страни, както и за човечеството; и

В желанието си за установяване на динамично и ефективно сътрудничество между редица научни организации и между отделни учени от двете страни;

се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

1. Страните ще насърчават, подкрепят и развиват научното и техническото сътрудничество между двете страни, основано на взаимно споделени отговорности, равноправен принос и ползи, съизмерими със съответните за Страните научни, технологични и технически капацитетни възможности и ресурси. Това сътрудничество може да обхваща основна изследователска дейност, приложни изследвания, търговия, разработки и иновационна дейност.

2. Съвместните дейности по това Споразумение могат да се извършват под формата на координирани програми и съвместни изследователски проекти; съвместни научни семинари, конференции и симпозиуми; размяна на научна, технологична информация и документация при обмена на учени, специалисти и изследователи; обмен или взаимно ползване на съоръжения или материали; и други форми на научно и технологично сътрудничество.

3. Приоритет ще бъде отдаван на видовете сътрудничества, насочени към постигане на общи научни и технологични цели; подкрепа на партньорство между обществени и частни изследователски институти и промишлени предприятия; на ангажирането на научните звена с такива проблеми като насърчаване на научно обосновано вземане на решения, защита на околната среда и биологично разнообразие, научната сфера в областта на морската среда, енергетиката, космоса, глобалните проблеми, HIV/СПИН и други здравни проблеми, образование, свързано с науката, техниката и технологиите, устойчивото развитие, селското стопанство, природните ресурси, изхранването на населението и безопасността на храните.

ЧЛЕН 2

Научното и технологичното сътрудничество, по това Споразумение, ще бъде в съответствие с приложимото национално законодателство и разпоредбите в Страните и с наличните специалисти и заделените бюджетно-финансови ресурси.

ЧЛЕН 3

1. Страните ще насърчават и подпомагат развитието на преките контакти и сътрудничеството между правителствените агенции, университетите, изследователските институти, предприятията от частния сектор и другите институции в двете страни.
2. Правителствените агенции и определените за целта институции в двете Страни могат да приемат, в съответствие с това Споразумение, разпоредби за приложение, както е уместно, в специфични области на науката, техниката и технологиите. Тези приложими разпоредби ще обхващат, както е уместно, въпроси на сътрудничеството, процедури за трансфер и експлоатация на научно оборудване и финансови средства, както и други въпроси, които имат отношение към това.
3. Разпоредбите на това Споразумение няма да пречат на сключването на други споразумения за научно и технологично сътрудничество между правителствените агенции в Република България и в Съединените американски щати.

ЧЛЕН 4

1. Всяка Страна ще облекчава, където е уместно и в съответствие със своето законодателство и разпоредби, влизането и излизането в и от своята територия на подходящ персонал и съоръжения от другата Страна, които са ангажирани или участват в проекти и програми, по това Споразумение.
2. Всяка Страна ще улеснява, където е уместно, бързия и ефективен достъп на лица от другата Страна, участващи в общите дейности, по това Споразумение, до съответните географски райони, институции, данни, материали, отделни учени, специалисти и научни работници, както е необходимо, за извършването на тези дейности.
3. Всяка Страна, съгласно своето законодателство, ще работи за постигане на безмитен внос на материали и оборудване, за обезпечаване на научното и технологичното сътрудничество, в съответствие с това Споразумение.
4. Страните по това Споразумение не предвиждат получаване на чуждестранна помощ. Ако вземат друго решение по отношение на определена дейност, то съответните разпоредби за приложение трябва да бъдат в съответствие с разпоредбите на законодателствата на Република България и Съединените американски щати, които се отнасят за дейности, свързани с получаването чуждестранна помощ.

ЧЛЕН 5

Разпоредбите за защита и разпространение на интелектуална собственост, създадени, или доразработени при изпълнението на съвместните дейности на сътрудничество в рамките на това Споразумение са определени в приложение А. Разпоредбите за гарантирана сигурност на информацията и трансфера на технологии са определени в приложение Б. Приложения А и Б съставляват неразделна част от това Споразумение.

ЧЛЕН 6

Научната и технологичната информация, която не представлява интелектуална собственост, и която произтича от съвместните дейности на сътрудничество по това Споразумение, ще бъдат общо достъпни за световната научна общност чрез общоприетите канали, освен ако Страните не се договорят за друго в писмена форма, прилагайки клаузите на член 3, и в съответствие с член 5, както и с нормалната практика и разпоредбите на Република България и Съединените американски щати.

ЧЛЕН 7

Със съгласието на двете Страни, могат да бъдат канени учени, технически експерти, агенции и институции от трети страни или международни организации за участие в дейностите, извършвани в съответствие с това Споразумение. Разходите, свързани с това участие ще се поемат от поканената страна, освен ако двете Страни не направят друга писмена уговорка.

ЧЛЕН 8

1. Страните се договарят да се консултират периодично и по молба на всяка от тях за приложението на настоящето Споразумение и развитието на сътрудничеството си в областта на науката, техниката и технологиите.
2. Всяка Страна ще определи свой представител за Изпълнителен агент, който да подпомага планирането и координирането на дейностите по това Споразумение, да изготвя периодични отчети за дейностите, предприети във връзка със Споразумението, да ръководи други административни дейности и контрола, както е уместно, съгласно това Споразумение. От страна на Република България за представител ще бъде назначен висш държавен служител от Министерството на образованието и науката; от страна на Съединените американски щати за представител ще бъде назначен висш служител от Държавния департамент на САЩ.

ЧЛЕН 9

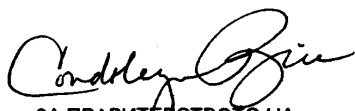
В случай на поява на различия между страните, свързани с тълкуването или приложението на клаузите на това Споразумение, то Страните ще ги разрешават чрез преговори и консултации.

ЧЛЕН 10

1. Това Споразумение ще влезе в сила след обмен на писмени уведомления между Страните, по дипломатически път, за изпълнението на съответните свои вътрешни изисквания, които са необходими за влизането му в сила. Датата на последното писмено уведомление ще се счита за датата на влизане в сила на настоящето Споразумение.

2. Това Споразумение ще бъде валидно за период от десет (10) години като може да се изменя или продължава чрез писмено съгласие от Страните. То може да бъде прекратено от всяка от Страните чрез поне деветдесет (90) дневно предварително писмено уведомление, отправено към другата Страна. Ако не е договорено друго между Страните, прекратяването на това Споразумение не трябва да се отразява отрицателно на изпълнението на съвместните дейности, извършвани съгласно него и незавършени до времето на прекратяването му.

Подписано във Вашингтон, Окръг Колумбия, в два екземпляра, на четвъртия ден от месец януари, 2008 г., на български език и английски език, като текстовете на всеки от езиците имат еднакво автентично значение.


ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ
ЩАТИ:


ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ: